

31994R2965

7.12.1994

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 314/1

ROZPORZĄDZENIE RADY (WE) NR 2965/94
z dnia 28 listopada 1994 r.
ustanawiające Centrum Tłumaczeń dla organów Unii Europejskiej

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

Artykuł 2

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 235,

uwzględniając wniosek Komisji,

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego,

a także mając na uwadze, co następuje:

w wyniku decyzji z dnia 29 października 1993 r., podjętej za wspólnym porozumieniem między przedstawicielami rządów Państw Członkowskich podczas spotkania na szczelbu szefów państw i rządów w sprawie lokalizacji siedzib niektórych organów i służb Wspólnot Europejskich oraz Europolu ⁽¹⁾, przedstawiciele rządów Państw Członkowskich przyjęli za wspólnym porozumieniem deklarację w sprawie utworzenia Centrum Tłumaczeń dla organów Unii w ramach służb tłumaczeniowych Komisji mieszczących się w Luksemburgu, w celu zapewnienia niezbędnych usług w zakresie tłumaczeń dla potrzeb działania organów, których siedziby zostały określone decyzją z dnia 29 października 1993 r., z wyjątkiem Europejskiego Instytutu Walutowego;

utworzenie jednego specjalistycznego centrum stanowi praktyczne rozwiązanie problemu zaspokajania potrzeb w zakresie tłumaczeń wielu organów mieszczących się w różnych miejscach na obszarze Unii;

zasady regulujące działanie Centrum Tłumaczeń powinny umożliwić mu świadczenie usług organom posiadającym osobowość prawną, administracyjną niezależność i własne budżety, przy jednoczesnym utrzymaniu powiązań operacyjnych z Komisją;

Traktat nie przewiduje konkretnych uprawnień do działania w celu przyjęcia niniejszego rozporządzenia, innych niż zawarte w art. 235,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

Ustanawia się Centrum Tłumaczeń dla organów Unii (zwane dalej „Centrum”).

⁽¹⁾ Dz.U. C 323 z 30.11.1993, str. 1.

1. Centrum obsługuje działalność następujących organów w zakresie niezbędnych tłumaczeń:

- Europejskiej Agencji Ochrony Środowiska,
- Europejskiej Fundacji Kształcenia,
- Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii,
- Europejskiej Agencji ds. Oceny Produktów Leczniczych,
- Agencji ds. Bezpieczeństwa i Higieny Pracy,
- Urzędu Harmonizacji w ramach Rynku Wewnętrznego (znaki towarowe, wzory przemysłowe);
- Europejskiego Urzędu Policji (Europol) i Jednostki Europolu ds. Narkotyków.

Centrum oraz każdy z wyżej wymienionych organów zawierają ustalenia dotyczące sposobów ich współpracy.

2. Organy utworzone przez Radę, inne niż te określone w ust. 1, mogą mieć dostęp do usług Centrum na podstawie ustaleń zawartych z Centrum.

Artykuł 3

1. Centrum posiada osobowość prawną.
2. Aby umożliwić Centrum wykonywanie zadań mu przypisanych, Centrum w każdym z Państw Członkowskich posiada zdolność prawną i zdolność do czynności prawnych w najszerszym zakresie przyznanym przez ustawodawstwa krajowe osobom prawnym.

Artykuł 4

1. Centrum posiada Zarząd, w skład którego wchodzi:
 - a) przedstawiciel każdego z organów wymienionych w art. 2 ust. 1; ustalenia określone w art. 2 ust. 2 mogą przewidywać udział w Zarządzie przedstawiciela organu będącego stroną ustaleń;
 - b) przedstawiciel każdego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej; oraz
 - c) dwaj przedstawiciele Komisji.

2. W przypadku nieobecności przedstawicieli wymienionych w ust. 1 powołuje się ich zastępców.

3. Zarządowi przewodniczy jeden z przedstawicieli Komisji.

Artykuł 5

1. Członkowie Zarządu mianowani są na trzyletnią kadencję.

2. Mandat członków Zarządu jest odnawialny.

Artykuł 6

1. Przewodniczący zwołuje posiedzenie Zarządu co najmniej dwa razy w roku, a także gdy zażąda tego co najmniej jedna trzecia członków określonych w art. 4 ust. 1 lit. a).

2. Decyzje Zarządu podejmowane są większością dwóch trzecich głosów.

3. Każdy członek Zarządu posiada jeden głos.

4. Przewodniczący nie bierze udziału w głosowaniach.

Artykuł 7

Zarząd uchwała swój regulamin.

Artykuł 8

1. Zarząd przyjmuje roczny program pracy Centrum w oparciu o projekt sporządzony przez Dyrektora.

2. W ciągu roku program może być dostosowywany zgodnie z procedurą określoną w ust. 1.

3. Najpóźniej do 31 stycznia każdego roku Zarząd powinien przyjąć roczne sprawozdanie z działalności Centrum. Dyrektor przedstawia go organom wymienionym w art. 2 oraz Parlamentowi Europejskiemu, Radzie, Komisji i Trybunałowi Obrachunkowemu.

Artykuł 9

1. Centrum kieruje Dyrektor mianowany na wniosek Komisji przez Zarząd na okres pięciu lat, podlegający odnowieniu.

2. Dyrektor jest przedstawicielem prawnym Centrum. Jest on odpowiedzialny za:

— właściwe przygotowanie i wdrożenie programu pracy oraz decyzji podjętych przez Zarząd,

— zarządzanie bieżące,

— wykonywanie zadań przypisanych Centrum,

— wykonanie budżetu,

— wszystkie sprawy personelu, oraz

— przygotowywanie posiedzeń Zarządu.

3. Dyrektor odpowiada przed Zarządem.

Artykuł 10

1. Wszystkie dochody i wydatki Centrum stanowią przedmiot preliminarza na każdy rok budżetowy, który pokrywa się z rokiem kalendarzowym i powinny być wpisane do budżetu Centrum.

2. a) Budżet Centrum powinien być zrównoważony w odniesieniu do dochodów i wydatków.

b) Z zastrzeżeniem przepisów wymienionych w lit. c), dochody pochodzą z płatności dokonywanych przez organy obsługiwane przez Centrum w zamian za prace wykonywane przez Centrum.

c) W okresie początkowym, nieprzekraczającym trzech okresów budżetowych:

— organy obsługiwane przez Centrum wpłacają sumę ryczałtową, stanowiącą pewien procent ich budżetu, ustaloną w oparciu o możliwie najlepsze informacje, ryczałt ten podlega dostosowaniu w świetle faktycznie wykonanych prac,

— dla zapewnienia jego funkcjonowania, na rzecz Centrum mogą również zostać przeznaczone środki z budżetu ogólnego Wspólnot Europejskich.

3. Wydatki Centrum obejmują wynagrodzenia personelu, wydatki na administrację i infrastrukturę oraz koszty operacyjne.

Artykuł 11

1. Przed dokonaniem oceny przewidzianej w art. 19 każdy organ określony w art. 2 ust. 1, napotykający na szczególne trudności w związku ze świadczeniem usług przez Centrum, może zwrócić się do Centrum w celu znalezienia najbardziej odpowiednich rozwiązań tych trudności.

2. Jeżeli w terminie trzech miesięcy znalezienie takiego rozwiązania okaże się niemożliwe, organ, o którym mowa, może przesłać do Komisji właściwie uzasadniony komunikat tak, aby Komisja mogła podjąć niezbędne środki i, w stosownym przypadku, zorganizować pod patronatem Centrum i z jego pomocą bardziej systematyczną współpracę ze stronami trzecimi w sprawie tłumaczenia danych dokumentów.

Artykuł 12

Komisja zapewni Centrum, na podstawie uzgodnień zawartych z Centrum, za zwrotem kosztów, następującą pomoc:

1. usługi pomocnicze: terminologia, bazy danych, dokumentacja, tłumaczenie maszynowe, kształcenie i rejestry niezależnych tłumaczy, a także czasowe oddelegowanie urzędników na stanowiska w Centrum;
2. zarządzanie podstawową obsługą administracyjną: wypłata wynagrodzeń, sprawy ubezpieczeń zdrowotnych, emerytur, organizacja świadczeń socjalnych.

Artykuł 13

1. Do 31 marca każdego roku Dyrektor sporządza preliminarz dochodów i wydatków Centrum na następny rok budżetowy i przekazuje go Zarządowi wraz z planem działań.

2. Zarząd przyjmuje preliminarz wraz z planem działań i niezwłocznie przekazuje je Komisji, która na tej podstawie uchwalą szacunkowe kwoty odpowiadające subsydiom przyznanym organom wymienionym w art. 2 we wstępnym projekcie budżetu, który przedstawia ona Radzie zgodnie z art. 203 Traktatu.

3. Zarząd przyjmuje ostateczny budżet Centrum przed rozpoczęciem roku budżetowego, dostosowując go w miarę potrzeb do płatności dokonanych przez organy wymienione w art. 2.

Artykuł 14

1. Dyrektor wykonuje budżet Centrum.

2. Monitorowanie zobowiązań i płatności wszystkich wydatków Centrum oraz powstawania i ściągania wszelkich dochodów Centrum jest prowadzone przez kontrolera finansowego Komisji.

3. Do 31 marca każdego roku Dyrektor przesyła Komisji, Zarządowi i Trybunałowi Obrachunkowemu rachunki wszystkich dochodów i wydatków Centrum za poprzedni rok budżetowy. Trybunał Obrachunkowy bada je zgodnie z art. 188c Traktatu.

4. Zarząd udziela Dyrektorowi Centrum absolutorium z wykonania budżetu.

Artykuł 15

Zarząd, po konsultacji z Komisją i Trybunałem Obrachunkowym, przyjmuje wewnętrzne przepisy finansowe określające, w szczególności, procedurę uchwalania i wykonywania budżetu Centrum.

Artykuł 16

Do Centrum stosuje się Protokół w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Artykuł 17

1. Personel Centrum podlega zasadom i regulacjom mającym zastosowanie do urzędników i innych pracowników Wspólnot Europejskich.

2. W stosunku do swojego personelu Centrum wykonuje uprawnienia przekazane organowi mianującemu.

3. Zarząd w porozumieniu z Komisją przyjmie niezbędne przepisy wykonawcze mające na celu, między innymi, zapewnienie poufności niektórych prac.

Artykuł 18

1. W zakresie odpowiedzialności umownej Centrum stosuje się przepisy prawa właściwego dla umowy.

Trybunał Sprawiedliwości Wspólnot Europejskich jest właściwy do rozstrzygania sporów na mocy każdej klauzuli arbitrażowej przewidzianej w umowie zawartej przez Centrum.

2. W zakresie odpowiedzialności pozaumownej Centrum, zgodnie z ogólnymi zasadami wspólnymi dla prawa Państw Członkowskich, naprawia szkody wyrządzone przez swoich pracowników przy wykonywaniu ich obowiązków.

Trybunał Sprawiedliwości jest właściwy do orzekania w sporach dotyczących odszkodowań za takie szkody.

3. Odpowiedzialność osobista pracowników Centrum jest regulowana właściwymi przepisami stosującymi się do tych pracowników.

Artykuł 19

Warunki funkcjonowania Centrum, określone niniejszym rozporządzeniem, mogą zostać poddane przeglądowi przez Radę na podstawie wniosku Komisji i po wydaniu opinii przez Parlament Europejski nie później niż trzy lata po zakończeniu początkowego okresu działalności Centrum, który nie przekracza trzech lat budżetowych.

Artykuł 20

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie siódmego dnia po jego opublikowaniu w *Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich*.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 28 listopada 1994 r.

W imieniu Rady

K. KINKEL

Przewodniczący
